

《带着来自塔露萨的书》

图书基本信息

书名：《带着来自塔露萨的书》

13位ISBN编号：9787506370578

10位ISBN编号：7506370573

出版时间：2014-5

出版社：作家出版社

作者：茨维塔耶娃 等

页数：344

译者：王家新

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《带着来自塔露萨的书》

内容概要

本书精选著名诗人王家新历年翻译的国际诗坛重要诗人的作品，包括茨维塔耶娃、曼德尔施塔姆、阿赫玛托娃、帕斯捷尔纳克、叶芝等一百余首。作为诗人译诗的代表之一，王家新有自己的翻译主张，其译作也一直受到诗歌阅读爱好者的关注

《带着来自塔露萨的书》

作者简介

书籍目录

- 玛丽娜·茨维塔耶娃诗选译
约会 / 002
新年书信：诗八首
我祝福我们的手头活 / 003
吻一吻额头 / 004
我知道这真实…… / 005
给阿赫玛托娃的诗（ 之六 ） / 006
我只是快乐地活着 / 007
嫉妒的尝试 / 008
书桌（ 之二 ） / 010
新年书信（ 节译 ） / 011
译者附记 / 013
两个太阳：诗八首
猫 / 016
两个太阳 / 017
没有人会丧失什么 / 018
Psyche / 019
躺在我的死床上 / 020
书桌（ 之五 ） / 021
我从不报复我自己 / 022
这种怀乡的伤痛…… / 023
附录：茨维塔耶娃神话，以及翻译 / 026
（美国）伊利亚·卡明斯基
奥西普·曼德尔施塔姆诗选译
1912—1933年诗选
只有很少一点生活…… / 040
马蹄的踢踏声…… / 041
这个夜晚不可赎回 / 042
从瓶中倒出的金黄色蜂蜜…… / 043
哀歌 / 045
夜晚我在院子里冲洗 / 047
1924年1月1日 / 048
自画像 / 051
巴丘什科夫 / 052
孤独，而无穷…… / 053
长诗选译
无论谁发现马蹄铁 / 054
在流放地：1935—1937年诗选
你们夺去了…… / 059
我的国家扭拧着我 / 060
因为这上百克拉重的宝锭…… / 061
这是一条什么街？ / 062
我将表演冒烟的仪式 / 063
我将不向大地归还…… / 064
像一份迟来的礼物 / 065
像是阴柔的银子在燃烧 / 066
听着，听着最初的冰块…… / 067

《带着来自塔露萨的书》

- 人头的一个个土垛…… / 069
就像伦勃朗，光和影的殉难者 / 070
主动脉充满了血 / 071
环形的海湾敞开…… / 072
如果我们的敌人带走我 / 073
“在流放地：1935—1937年诗选”译后记 / 074
附录一：曼德尔施塔姆诗歌英译本前言 / 076
（俄国）娜杰日达·曼德尔施塔姆
附录二：布罗茨基对曼德尔施塔姆《哀歌》的英译 / 078
安娜·阿赫玛托娃后期诗选译
缪斯 / 084
这里，是普希金的流亡开始…… / 085
野蜂蜜闻起来像自由 / 086
沃罗涅日 / 087
但丁 / 088
译自《安魂曲》 / 089
前奏 / 089
不，这不是我…… / 089
尾声（之一） / 090
给伦敦人 / 091
当有的人死去 / 092
技艺的秘密（组诗选译两首） / 093
创作 / 093
缪斯 / 093
死亡（节选） / 095
在记忆里…… / 096
对你，俄语有点不够 / 097
你的山猫似的眼睛，亚细亚 / 098
碎片 / 099
别重复 / 102
所有未安葬的…… / 103
海滨十四行 / 104
诗人之死 / 105
给斯大林的辩护者们 / 107
一组四行诗（选译） / 108
科马罗沃速写 / 110
最后的玫瑰 / 111
透过一面镜子 / 112
在未寄出一首诗之前 / 113
罗曼司 / 114
这片土地 / 115
摘自旅行日记 / 116
致音乐（节选） / 117
附录：“你将以斜体书写我们”
致约瑟夫·布罗茨基（两封） / 119
致奥西普·曼德尔施塔姆 / 121
致娜杰日达·曼德尔施塔姆 / 123
鲍里斯·帕斯捷尔纳克诗三首
出于迷信 / 126

《带着来自塔露萨的书》

致安娜·阿赫玛托娃 / 128
哈姆雷特 / 130
德里克·沃尔科特诗一首
安全通行证 / 132
译者附记 / 133
亚当·扎加耶夫斯基诗二十首
雨的轶事 / 136
死麻雀 / 137
面包师 / 138
我的大师们 / 139
轻柔颂 / 140
致—— / 141
无形的统治者 / 142
黑暗的上帝，光明的上帝 / 143
这个…… / 145
中国诗 / 146
不朽 / 148
给生者的哀歌 / 149
星 / 150
奥斯维辛的燕子 / 151
暴风雪 / 152
为诗一辩，等等 / 153
读米沃什 / 154
我们的世界 / 156
没有童年 / 157
雨中的触角（选节） / 158
附录：扎加耶夫斯基随笔选章
三种历史 / 159
天真与经验 / 160
捍卫形容词 / 160
历史想象力 / 162
W. B. 叶芝诗选译
他想要天国的衣裳 / 166
他斥责麻鹬 / 167
词语 / 168
寒冷的天穹 / 169
老山鹑 / 170
活生生的美 / 171
沮丧中写下的诗 / 172
黎明 / 173
新面孔 / 174
内战时期的沉思（组诗节选） / 175
我的房子 / 175
我门前的路 / 176
我窗边的欧椋鸟空巢 / 177
一九一九年（节选） / 179
思想的结果 / 182
圣母 / 183
马刺 / 184

《带着来自塔露萨的书》

马戏团动物的逃弃 / 185
雕像 / 188
黑塔 / 190
W. H. 奥登诗三首
爱的更多的一个 / 194
葬礼蓝调 / 195
兰波 / 196
耶胡达·阿米亥诗十二首
情歌 / 198
我发现一本动物学老课本 / 199
我的归来 / 200
我父亲的纪念日 / 201
我的灵魂 / 202
阿姆斯特丹的葡萄牙人犹太教堂 / 203
在闰年里 / 205
就像房屋的内墙 / 206
离去的是夜的日子 / 208
一首关于休息的歌 / 209
静静的欢乐 / 210
如果洪水再次席卷大地 / 211
威廉·卡洛斯·威廉斯诗一首
我要写的诗 / 214
马克·斯特兰德诗二首
光的到来 / 216
一首歌 / 217
W. S. 默温诗四首
又一个梦 / 220
光的熄灭 / 221
凭着黑暗 / 222
我的手 / 223
安纳斯塔西斯·维斯托尼提斯诗五首
亚努斯的面孔 / 226
黑暗的夏天 / 229
反向 / 233
战役之后 / 234
片断（节选） / 237
勒内·夏尔诗选
暴力的玫瑰 / 242
黑雄鹿 / 243
窗玻璃 / 244
EVADNE / 245
最初的瞬间 / 246
被解雇的学校教师 / 247
横穿 / 248
拒绝的歌 / 249
逃离群岛 / 250
俄里翁的接待 / 251
宣告一个人的名字 / 252
柳篮编织者的爱 / 253

《带着来自塔露萨的书》

频繁 / 254
四种年纪（节选） / 255
云雀 / 256
编年史 / 257
试试简单一些 / 258
鲨鱼和海鸥 / 259
聚为一体 / 260
VENASQUE / 261
三姊妹·序诗 / 262
尊敬和饥荒 / 263
万岁…… / 264
归还他们…… / 265
社会 / 266
链条 / 267
在石头的风暴下，这吃人巨妖…… / 268
让我们在男爵领地跳舞 / 269
未来之慢 / 270
费德里柯·加西亚·洛尔迦诗一首
老蜥蜴 / 272
保罗·策兰后期诗选
夏日报道 / 278
布列塔尼的质料 / 279
安息日 / 281
带着来自塔露萨的书 / 282
在踩踏的…… / 287
淤泥渗出 / 288
你，这从嘴唇采来的…… / 289
何处？ / 290
港口 / 291
可以看见 / 295
作为颜色 / 296
垃圾管道的安魂合唱 / 297
在升天了的…… / 298
白色声音 / 299
法兰克福，九月 / 300
毫不踌躇 / 302
你要扔掉…… / 303
谁站在你这边？ / 304
你如何在我里面死去 / 305
把赭石铺进…… / 306
什么也没有 / 307
越过超便桶的呼唤 / 308
你耳朵里的设计 / 309
在我精疲力竭的膝上 / 310
变暗的 / 311
我们，就像喜沙草 / 312
酷热 / 314
附录：保罗·策兰散文及书信选译
布洛克《十二个》译后记 / 315

《带着来自塔露萨的书》

曼德尔施塔姆诗歌译后记 / 316
不来梅文学奖获奖致辞 / 317
对巴黎福林科尔书店问卷的回答，1958 / 319
致奈莉·萨克斯书信两封 / 320
给勒内·夏尔的一封信 / 322

精彩短评

- 1、诗人们诞生于童年。
- 2、极美
- 3、太多的转译（且期待对维斯托尼提斯的进一步翻译
- 4、王家新的风格突出
- 5、咀嚼。
- 6、很多语言乃第一次读到，值得再读。
- 7、受蹂躏的草茎再一次挺起身。
诗人翻译，总会有诗味。
不可居无诗。
- 8、选的还行，至少有自留一本的冲动~
- 9、诗歌启蒙老师，带来新加坡的赠书
- 10、诗人译诗，实在是非常值得一读，可惜之前河北教育出版社的保罗策兰诗集买不到了
- 11、除了很喜欢的曼德尔斯塔姆、策兰、茨维塔耶娃外，读到了维斯托尼提斯和夏尔。读到夏尔的诗是一个新奇的发现！
- 12、夏尔和阿米亥的，喜欢。王家新老师译的诗大多比较古直，但其实有一股气在。
- 13、策兰，曼德尔斯塔姆这样的大诗人，译得比较刻意、想当然。而夏尔这样的诗人，王老师和叶维廉这样的学者，诗境还是差距蛮大的。
- 14、我赋予我的爱于你，它太高了。天空之上是我的葬礼。（茨维塔耶娃）
- 15、喜欢茨维塔耶娃、奥登、阿米亥，策兰的诗还是读不明白。
- 16、（俄译英作者）对茨维塔耶娃的解读以及亚当·扎加耶夫斯基的几段散文选文最为精彩
- 17、王家新老师的翻译一向高质量！
- 18、译的有点多而杂乱，书也应该精装些。
- 19、【一切都是老套，一切都在重复，/只有相辨认的一刻才甜蜜。——曼德尔施塔姆】【如果爱不能相等，/让我成为爱的更多的一个。——奥登】【多就是少。/我想要更多。——斯特兰德】
- 20、再也不买他译的了！
- 21、王家新先生的译诗，多短促富有力量
- 22、寡淡之作。就茨维塔耶娃的诗歌翻译来说，除了那首《天空之上是我的葬礼》外。其余的几首翻译都很寡淡。而我从网上看到的金重的几首对茨的翻译，却极具触目惊心，再现茨的震撼力。
- 23、喜欢茨维塔耶娃和扎加耶夫斯基的部分
- 24、诗集
- 25、译得非常棒
- 26、看这个翻译有一种上当受骗的感觉。
- 27、买回家看就没什么意思了
- 28、看《小于一》来参考的。
- 29、看来译者是热爱俄国诗人，勒内·夏尔和策兰的。极为讽刺的是，他们都不是英文诗人，而他的译作是转译英译本。这样的曲折后，不知本意凋零了多少，不过译文是优美的。我欢喜阿米亥的诗，而厌倦策兰。他的诗我既看不懂，又少感动。
- 30、再怎么追求精确、忠实原文，翻译、转译都是对诗歌的再创作。
- 31、我喜爱这冰斧一样锐利，冷峻的语感。家新老师出品五星保证。
- 32、优秀诗人的优秀作品。感恩。
- 33、参差不齐
- 34、夏尔的那部分好
- 35、不太喜欢
- 36、写作和译诗果然还是靠气质的 最早根本不相信翻译这回事 觉得只能在读不懂原文的情况下凑合理解而无有更多.... 翻译这件事情是件你一边说不值得费力做但实际上你知道做得精湛太难 这样的事情...
p.s.最近真是迷恋死曼杰了
- 37、翻译的茨维塔耶娃和扎加耶夫斯基印象深刻

《带着来自塔露萨的书》

- 38、翻了一下，很喜欢阿赫玛托娃与奥登的几首。不是很喜欢王家新的翻译。
- 39、我读了，但好像没啥感觉。
- 40、翻译得很好，但是好多都是片段，很零碎，甚至给我一种快餐的感觉.....
- 41、只求王家新别再辱没大师。
- 42、自主节译删减原诗很难受，译者另外写的一篇文章也很有意思。《为了春天的“剪枝”：翻译小论》：<https://site.douban.com/106826/widget/articles/303644/article/37491418/>
- 43、轉譯之轉譯便離原詩越來越遠，而生出了別的什麼東西。蘋果的香氣，馬克之

章节试读

1、《带着来自塔露萨的书》的笔记-第54页

而海的漫游者，
在无羁的对空间的渴望中，
正穿过排浪的潮气，以几何学家的仪表，
以大地衣兜里的吸力，
来校对大海不平整的海面。

2、《带着来自塔露萨的书》的笔记-第161页

军队限制了大量的形容词。他们只有一个形容词，那就是“一样”，从那些没有光彩的眼睛里泛出。一样的制服，一样的步枪。任何一个从军队回来的人，换上平民的制服，向平民的城镇迈出第一步时都会惊讶于形容词难以置信的爆炸，颜色，色调，形状，大千世界所充满的不可替代的个体存在一起前来向他问候。

3、《带着来自塔露萨的书》的笔记-第161页

名词和动词对极权国家的士兵与领袖来说是足够了。形容词，则是独立的个人和事物的必不可少的保证人。——扎加耶夫斯基

4、《带着来自塔露萨的书》的笔记-第51页

而生来的笨拙也被
天赋的韵律克服了！

5、《带着来自塔露萨的书》的笔记-第35页

当我的孩子因为饥饿死在俄国，我知道这消息后——在街上从一个不认识的人那里知道的——“小埃瑞娜，你的女儿？是的——她死了。昨天死的。明天我们会埋了她。”——我沉默了三个月。我不向任何人提起死这个字眼——所以她最终并没有死，依然在我这里活着。这也是你们的里尔克没有提及我的名字的缘故。去命名——就是分离，使自己从事物中分开。我不给任何人命名——从不。

6、《带着来自塔露萨的书》的笔记-第35页

根据曼德尔施塔姆的看法，“茨维塔耶娃拥有一种灵魂的慷慨，不自私，从不要求相等的给予。它直接地出自她的任性和激情，而这些，同样不要求相等的回应。”

7、《带着来自塔露萨的书》的笔记-第28页

也许这是因为诗人并非诞生于一个国家。诗人们诞生于童年。

8、《带着来自塔露萨的书》的笔记-第59页

你们夺去了我的海我的飞越和天空
而只使我的脚跟勉力撑在暴力的大地上。
从那里你们可以得出一个辉煌的计算？
你们无法夺取我双唇间的咕哝。

《带着来自塔露萨的书》

——曼德尔施塔姆

《带着来自塔露萨的书》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com